

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Производственная практика (научно-исследовательская работа)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, . филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта; Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Производственная.*

Тип практики: *Научно-исследовательская работа.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: рассредоточено, путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития универсальных и общепрофессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК.2.1. Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и механизмов управления проектом на каждом из этапов. УК.2.2. Использует методы и механизмы управления проектом для решения профессиональных задач.	Знать: этапы жизненного цикла проекта, методы и механизмы управления проектом на каждом из этапов. Уметь: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Владеть: методами и механизмами управления проектом для решения профессиональных задач.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-6.2. Определяет способы совершенствования	Знать: приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Уметь: оценивать свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач; определять способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.

	<p>собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.</p> <p>УК.6.3. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p>	<p>Владеть: индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p>
<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p>Знать: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>Владеть: навыками канонического порядка построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>
<p>ОПК – 3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать</p>	<p>ОПК.3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее</p>	<p>Знать: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее</p>

<p>современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. ОПК.3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.</p>	<p>самообразование посредством изучаемых языков. Уметь: профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса. Владеть: современными педагогическими и методическими технологиями воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p>
<p>ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.</p>	<p>ОПК.6.1. Адекватно использует общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности. ОПК.6.2. Самостоятельно</p>	<p>Знать: общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности. Уметь: применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию. Владеть: правилами оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в</p>

	<p>разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>ОПК.6.3. Соблюдает правила оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p>	<p>русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p>
--	--	--

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Производственная практика (научно-исследовательская работа)» представляет собой практику Обязательной части подготовки студентов.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	<p>Установочные занятия: ознакомление студентов с рабочей программой и графиком практики на второй семестр; инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка обучающихся; - собеседование с руководителем НИР, получение индивидуальных заданий.</p>	<p><i>Заполнение разделов дневника, устный опрос, обсуждение.</i></p>
Производственный этап	<p>Составление списка источников по теме ВКР, работа с библиотечными и архивными каталогами, электронными базами данных, Интернет ресурсами; - систематизация выявленной научной информации; - подготовка</p>	<p><i>Заполнение разделов дневника. Анализ качества и разбор подготовленных практикантами документов разных типов. Собеседование.</i></p>

	реферата, обзора источников по теме ВКР;	
	<i>Ведение дневника</i>	<i>Заполнение разделов дневника</i>
Заключительный этап	Участие в итоговом семинаре/ студенческой конференции по практике. <i>Оформление отчета</i>	<i>Оформление отчета</i>
	<i>Представление результатов</i>	<i>Защита отчета. Зачет с оценкой.</i>

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

– непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Отчетными документами по практике являются:

Перед зачетом в каждом семестре магистранты представляют руководителю практики (научному руководителю) законченную работу (реферат, обзор, научная статья, научный доклад или раздел ВКР) в соответствии с полученным заданием.

Требования к отчетной документации студента.

Реферат, обзор, научная статья, научный доклад или раздел ВКР должны соответствовать требованиям, предъявляемым к научным работам.

Организация итоговой конференции Итоговые конференции проводятся в последний день НИР каждого семестра (по расписанию аудиторных занятий). На итоговой конференции подводятся итоги НИР, отмечаются достижения, высказываются критические замечания и рекомендации студентам; студенты отчитываются о проделанной работе, высказывают предложения по организации НИР.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- устный опрос;
- обсуждение выполненных заданий;
- анализ качества и разбор подготовленной практикантами документации;
- устное собеседование по проделанной работе.

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- защита отчета по практике;
- индивидуальное собеседование.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;
- оформление отчета по практике;
- содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает *руководитель в индивидуальном порядке*.

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации

По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.	отлично	86-100
Базовый	Применение знаний и	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность	хорошо	71-85

	умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Воронков, Ю.С. История и методология науки: учеб. для бакалавриата и магистратуры/ Ю.С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж.В. Уманская; Рос. гос. гуманитар. ун-т. - Москва: Юрайт, 2016. - 1 on-line, 489 с.

2. Информационные технологии в документационном обеспечении управления и архивном деле: учеб. для вузов/ [Н. Н. Куняев [и др.] ; под общ. ред. Н. Н. Куняева. - Москва: Логос, 2015. - 406 с. Комлацкий В. И. Планирование и организация научных исследований: учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов). Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. 204 с.

3. Корнеев, И. К. Информационные технологии в работе с документами. [Основы информационных технологий, технические средства информационных технологий, информационные технологии в архивном деле, технологии архивного хранения документов]: учеб. для вузов/ И. К. Корнеев. - Москва: Проспект, 2015. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)

4. Магистерская диссертация: методы и организация исследований, оформление и защита: учеб. для вузов/ под ред. В. И. Беляева. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КноРус, 2014.

Дополнительная литература:

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: учеб. пособие. СПб.: Лань, 2014. 29 с.

2. Основы научных исследований: учеб. пособие/ [Б. И. Герасимов [и др.]. - 2-е изд., доп.. - Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015.

3. Первушин, В.А. Практика управления инновационными проектами: [учеб. пособие]/ В. А. Первушин; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ. - Москва: Дело, 2015. – 205 с.

4. Подготовка выпускной квалификационной работы (магистерской

диссертации): метод. указания. М.: АСВ, 2016. 36 с. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие/ М. Ф. Шкляр. - 6-е изд.. - Москва: Дашков и К°, 2016.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
- Институт научной информации по общественным наукам РАН - <http://www.inion.ru>
- Информационно-коммуникационные технологии в образовании - <http://www.ict.edu.ru/>
- Министерство образования и науки РФ - <http://минобрнауки.рф> Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru>
- Российское образование: Федеральный портал - <http://www.edu.ru/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/ школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. Типовое программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: <i>определение цели и задач задания</i>	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: <i>определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса</i>	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: <i>наблюдение, работа со справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы</i>	<i>Наблюдает за деятельностью обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует информацию</i>
Анализ информации: <i>формулирование выводов</i>	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: <i>подготовка и представление результатов</i>	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>
Представление задания	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме письменного отчета и его устной защиты</i>
Подведение итогов: <i>рефлексия, оценка</i>	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;

- оснащенность организации современным оборудованием и технологиями;
- наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Производственная преддипломная практика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, . филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта; Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Производственная.*

Тип практики: *Преддипломная.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития профессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК.2.1. Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и механизмов управления проектом на каждом из этапов. УК.2.2. Использует методы и механизмы управления проектом для решения профессиональных задач.	Знать: этапы жизненного цикла проекта, методы и механизмы управления проектом на каждом из этапов. Уметь: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Владеть: методами и механизмами управления проектом для решения профессиональных задач.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-6.2. Определяет способы совершенствования собственной	Знать: приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Уметь: оценивать свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач; определять способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.

	<p>деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.</p> <p>УК.6.3. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p>	<p>Владеть: индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p>
--	---	--

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Производственная преддипломная практика» представляет собой практику части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы	Заполнение разделов дневника
Производственный этап	Написание выпускной квалификационной работы: а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; б) написание выпускной квалификационной работы; в) редакторская, корректорская правка текста работы; г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).	Заполнение разделов дневника
Заключительный этап	Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы).	Оформление отчета

	Представление результатов	Защита отчета
--	---------------------------	---------------

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

– непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Формой отчетности по практике является:

1. Дневник практики;
2. Отчет по практике с приложениями.

Указанные документы представляются руководителю практики.

Дневник практики.

С момента прибытия и до конца пребывания на практике студент обязан вести «Дневник прохождения производственной практики», который является составной частью отчета о практике и используется при его написании. Записи в дневнике должны быть ежедневными. В дневнике фиксируются следующие виды работ:

1. производственная (виды работ, их объем, краткое содержание, затраченное время);
2. учебная (сбор материала для выпускной квалификационной работы и отчета о практике);
3. научная (обработка данных, их анализ, краткие выводы в соответствии с тематикой ВКР).

В дневнике необходимо также отразить встретившиеся в работе затруднения, их характер, какие меры были приняты для их устранения, отметить недостатки в теоретической подготовке. Дневники периодически проверяются руководителем практики, в нем делаются отметки по его ведению, качеству выполняемой студентом работы. В дневнике руководитель практики дает отзыв о прохождении обучающимся практики (выполнении программы практики, отношении к порученной работе, собранных материалов) и выставляет оценку практики.

Отзыв руководителя практики от университета должен отражать основные структурные элементы: степень реализации плана практики; грамотность и полнота изложения материала в отчете; уровень самостоятельности выполнения работы; недостатки и замечания, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; положительные стороны, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отзыв руководителя практики от профильной организации, на базе которой студент проходил практику, должен отражать: краткую характеристику предоставленной информации, с которой работал обучающийся; методы и технологии, уровень самостоятельности, степень ответственности, добросовестности при выполнении работы; недостатки и замечания, выявленные в процессе прохождения практики; положительные стороны, выявленные в процессе прохождения практики; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его

деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- Индивидуальная и (или) групповая беседа (консультация).

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- Оценивание дневника практики;
- Оценивание отчета по практике;
- Защита результатов практики.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;
- оформление отчета по практике;
- содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает групповой руководитель в индивидуальном порядке.

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации

По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i>	отлично	86-100

		Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо	71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Академическое «письмо». Теоретические и прикладные аспекты : в 2 ч. Ч. 1 : монография / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2614-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843988> (дата обращения: 26.04.2022). – Режим доступа: по подписке.

2. Магистерская диссертация: методы и организация исследований, оформление и защита: учеб. для вузов/ под ред. В. И. Беляева. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КноРус, 2014.

Дополнительная литература:

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: учеб. пособие. СПб.: Лань, 2014. 29 с.

2. Основы научных исследований: учеб. пособие/ [Б. И. Герасимов [и др.]. - 2-е изд., доп.. - Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015.

3. Первушин, В.А. Практика управления инновационными проектами: [учеб пособие]/ В. А. Первушин; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ. - Москва: Дело, 2015. – 205 с.

4. Подготовка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации): метод. указания. М.: АСВ, 2016. 36 с. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие/ М. Ф. Шкляр. - 6-е изд.. - Москва: Дашков и К°, 2016.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
- Институт научной информации по общественным наукам РАН - <http://www.inion.ru>
- Информационно-коммуникационные технологии в образовании - <http://www.ict.edu.ru/>
- Министерство образования и науки РФ - <http://минобрнауки.рф> Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru>
- Российское образование: Федеральный портал - <http://www.edu.ru/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/ школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. Типовое программное

обеспечение: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: определение цели и задач задания	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: наблюдение, работа со справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы	<i>Наблюдает за деятельностью обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует информацию</i>
Анализ информации: формулирование выводов	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: подготовка и представление результатов	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>
Представление задания	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме письменного отчета и его устной защиты</i>
Подведение итогов: рефлексия, оценка	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или

структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;
- оснащённость организации современным оборудованием и технологиями;
- наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Учебная переводческая практика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская И.В., к. филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Учебная.*

Тип практики: *Переводческая практика.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: рассредоточено, путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК.2.1. Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и механизмов управления проектом на каждом из этапов. УК.2.2. Использует методы и механизмы управления проектом для решения профессиональных задач.	Знать: этапы жизненного цикла проекта, методы и механизмы управления проектом на каждом из этапов. Уметь: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Владеть: методами и механизмами управления проектом для решения профессиональных задач.
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-3.2. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	Знать: методы формирования команды и управления командной работой. Уметь: организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Владеть: навыками реализации командной стратегии в групповой деятельности для достижения поставленной цели.

<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: редактировать, составлять и переводить различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеть: навыками представления результатов академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать: различные аксиологические системы и особенности межкультурного общения. Уметь: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.</p>	<p>УК-6.1. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-6.2. Определяет способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки. УК-6.3. Владеет индивидуально значимыми способами</p>	<p>Знать: приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Уметь: оценивать свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач; определять способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки. Владеть: индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p>

	самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	
ОПК -1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Владеть: методами анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК.4.2. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов	Знать: регистры речевого общения, жанры речевого общения, функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Владеть: навыками выражения фактуальной и концептуальной

	<p>официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.3. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	<p>информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>
<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>	<p>ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.</p> <p>Уметь: адекватно идентифицировать и интерпретировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК -7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК.7.2. Эффективно использует электронные</p>	<p>Знать: способы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p>Уметь: рационально использовать приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>Владеть: навыками эффективного использования электронных</p>

	образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.	образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации.
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода.	ПК.1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК.1.2. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Уметь: адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
ПК -2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание.	ПК.2.1. Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК.2.2. Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.	Знать: нормы и современные технологии перевода под субтитрование и озвучивание. Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. Владеть: навыками составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.
ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.	ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Знать: систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.

		Владеть: навыками устного последовательного и синхронного перевода.
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика (переводческая)» представляет собой практику Обязательной части подготовки студентов.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	<i>Получение и анализ задания, инструктаж по технике безопасности; ознакомление с этапами прохождения практики; составление детального плана работ; обучение методике сбора и обработки информации; ознакомление с правовыми нормами, связанными со сбором и обработкой информации, и с коммуникативными нормами, регламентирующими коммуникативное поведение практикантов, на разных этапах прохождения практики в разных</i>	<i>Заполнение разделов дневника, устный опрос, обсуждение.</i>

	<i>типовых коммуникативных ситуациях; составление расписания практики.</i>	
Производственный этап	<i>Перевести два короткометражных фильма под субтитры, используя технологии субтитрирования. Перевести два короткометражных фильма под дубляж, используя все необходимые технологии. Реферирование двух статей с английского языка на русский по теме аудиовизуального перевода.</i>	<i>Заполнение разделов дневника. Анализ качества и разбор подготовленных практикантами документов разных типов.</i>
	<i>Ведение дневника</i>	<i>Заполнение разделов дневника</i>
Заключительный этап	<i>Оформление отчета</i>	<i>Оформление отчета</i>
	<i>Представление результатов</i>	<i>Защита отчета</i>

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

– непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (лаборатория АВП БФУ им. И. Канта (совместно со службой перевода Московского международного кинофестиваля)).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Формой отчетности по практике является:

1. Дневник практики;
2. Отчет по практике с приложениями;
3. Материалы практики.

Указанные документы представляются руководителю практики.

Дневник практики.

С момента прибытия и до конца пребывания на практике студент обязан вести «Дневник прохождения учебной (переводческой) практики», который является составной частью отчета о практике и используется при его написании. Записи в дневнике должны быть еженедельными. В дневнике фиксируются следующие виды работ:

1. *переводческие (виды работ, их объем, краткое содержание, затраченное время);*
2. *учебные (сбор материала, реферирование и аннотация статей).*

В дневнике необходимо также отразить встретившиеся в работе затруднения, их характер, какие меры были приняты для их устранения, отметить недостатки в теоретической подготовке. Дневники периодически проверяются руководителем практики, в нем делаются отметки по его ведению, качеству выполняемой студентом работы. В дневнике руководитель практики дает отзыв о прохождении обучающимся практики (выполнении программы практики, отношении к порученной работе, собранных материалов) и выставляет оценку практики.

Отзыв руководителя практики от университета должен отражать основные структурные элементы: степень реализации плана практики; грамотность и полнота изложения материала в отчете; уровень самостоятельности выполнения работы; недостатки и замечания, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; положительные стороны, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отзыв руководителя практики от профильной организации, на базе которой студент проходил практику, должен отражать: краткую характеристику предоставленной информации, с которой работал обучающийся; методы и технологии, уровень самостоятельности, степень ответственности, добросовестности при выполнении работы; недостатки и замечания, выявленные в процессе прохождения практики; положительные стороны, выявленные в процессе прохождения практики; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- устный опрос;
- обсуждение выполненных заданий;
- анализ качества и разбор подготовленных практикантами переводов, аннотаций и рефератов статей;
- устное собеседование по проделанной работе.

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- защита отчета по практике;
- индивидуальное собеседование.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;
- оформление отчета по практике;
- содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает *групповой руководитель в индивидуальном порядке.*

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации

По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.	отлично	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо	71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Глазкова, М. Ю. Перевод официально-деловой документации. [С английского на русский, с русского на английский]: учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Ростов-на-Дону: МарТ; Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. - 238 с.: ил.. - (Библиотека студента). - Библиогр.: с. 209 (11 назв.). - ISBN 978-5- 241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-222-17525- 5 всего /all 20: УБ(19), ч.з.N4(1) Свободны / free: УБ(19), ч.з.N4(1)
2. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов/ Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 315, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - ISBN 978-5-02-034670-3: 275.00, 275.00, р. УБ(6) Свободны / free: УБ(4)

Дополнительная литература:

- 1) Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов/ Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123 (26 назв.). - Соответствует программам ведущих научнообразовательных школ. ч.з.N4(1)
- 2) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5-93386-030-1: 182.16 р. Имеются экземпляры в всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1)

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/ школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. Типовое программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: определение цели и задач задания	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: наблюдение, работа со справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы	<i>Наблюдает за деятельностью обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует информацию</i>
Анализ информации: формулирование выводов	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: подготовка и представление результатов	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>
Представление задания	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме</i>

		<i>письменного отчета и его устной защиты</i>
<i>Подведение итогов: рефлексия, оценка</i>	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;
- оснащенность организации современным оборудованием и технологиями;
- наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.